

HÀN YĪNG RÌ CHÁNGYòng DÒNGCÍ DĀPÈI CÍDIǎN

汉英日常用动词搭配辞典

王 勇 等 编 著

旅 游 教 育 出 版 社

HÀN YǐNG Rì CHÁNGYòng DòNGCÍ DÀPÈI CÍDIÀN

汉英日常用动词搭配词典

主 编	王 勇
副主编	王 丽 薇
编 者	王 勇 王丽薇
	谢国芬 王建英

旅游教育出版社
· 北京

图书在版编目(CIP)数据

汉英日动词搭配辞典/王勇等编著. - 北京:旅游教育出版社, 1996. 1

ISBN 7-5637-0637-6

I. 汉… II. 王… III. 动词-搭配辞典, 汉英日 IV. ①H314.2-61②H364.2-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(95)第 19146 号

汉英日动词搭配辞典

王 勇 等编著

*

旅游教育出版社出版

(北京市朝阳区定福庄1号)

北京隆华印刷厂印刷

新华书店经销

*

开本: 787×1092 毫米 1/32 32.125 印张 720 千字

1996 年 1 月第一版 1996 年 1 月第一次印刷

印数 1-6000 册 定价: 48.00 元

ISBN 7-5637-0637-61H·144

体例说明

一、本词典所收条目以多字条目为主,兼收少量的单字条目。所收条目一律按汉语拼音字母顺序排列,同音词按声调顺序排列。多字条目一般按第二字的拼音字母顺序排列。第二字相同的,按第三字排列,并依此类推。

二、汉字字形及字音相同而用法或意义不同者,作为同一条目的不同义项处理。多义项的词条用①②③……分列,英、日语也按用法或意义随之分列。

三、本词典所收的条目都为动宾搭配的词组和动词,并全部用汉语拼音字母注音,如:

打电话 dǎ diàn huà

吃饭 chī fàn

检查 jiǎn chá

作为例语放在动词条目后面的词组不再注汉语拼音字母,例语出现顺序为先动宾搭配,后状语和动词的搭配。同时为说明用法,本词典也收入了个别的例句。

四、若动词后有例语的话,先在条目后加冒号“:”。例语或例句中与本条目相同的部分一律用波浪号“~”代替。例语之间一律用斜线号“/”隔开。

五、为了区分和限定对应的英译或日译,必要时加英语或日语说明文字,放在圆括号内,如:

娶亲(of a man) get married

中计(相手の)计略にかかる

六、条目一般用对应的英、日语释义，无适当的对应词语时，用英、日语解释。同一义项下有两个或两个以上的英、日语释义时用分号“；”隔开。

七、日语释义中的汉字和动词的例语或例句中的汉字都用日语现代假名作为发音标出，日语假名用圆括号“()”标出。若日语释义中因说明需要已标出圆括号，日语假名则采用中括号“[]”。

八、因本词典只收入动词及搭配，与其他各类词典有所不同，所以只采用汉语拼音音节索引。

前 言

《汉英日常用动词搭配词典》是为适应改革开放、经济发展的形势,满足广大学习和使用英、日语读者的迫切需求而编写的一本中型工具书,可供大、中学生、英、日语教师、翻译工作者、三资企业职员、涉外银行职员、外事工作人员等,以及其他各类英、日语学习者或研究者使用。

在语言学习和使用中,词汇是进行交流的基础。而在成千上万的词汇中,动词又是最生动、最活跃,且比较难掌握的一个重要部分,在语言交际中,几乎每句话都要用到动词及其常用的搭配词。鉴于目前人们学习、使用一种或几种外语的情况已相当普遍,且英、日语又是学习人数最多、用途最广泛的两大语种,因此我们选编了这部汉、英、日多语种的辞典。在编写过程中,突出了以下一些特点。

一、收词全面,信息量大。本词典所选编的都是日常生活中出现率和使用率较高的动词或词组,其中配有汉语拼音的条目达 10000 多条,加上与动词词组搭配的条目 4000 余条,总条目数达 15000 条左右。除常用的动词搭配、词组搭配外,还注意兼收了一些应用广泛,人们普遍接受的成语和方言。读者在实际生活中所需要的常用动词及搭配都可以在本词典中查到。

二、编排新颖,便于运作。本词典集、汉、英、日三语于一书,选编的条目按汉语拼音音序编排,并列有汉字索引,每个条目后面都注有标准汉语拼音,其后又分别列出英语释义和日语释义,并配有日语汉字发音的假名。这种编排形式查找迅

速,使用方便,完全适合现代外语学习和工作的需要,给予读者一种全新的感觉。

三、内容新,释义恰当、准确。本词典在常用动词及其搭配的基础上,也注意选收了近年来社会变革中出现的一些含义较新的词,如“投保”、“跳槽”、“留职停薪”、“深化改革”等等。英、日语的释义都力求恰当准确,以现代英、日语为规范,为广大使用者所接受。

四、适用面广,实用性强。本词典既集中了目前其他各类版本词典的长处,又具有自己独特的风格。学过英语再学日语的读者可以使用,学过日语再学英语的读者也会获益非浅,同时还适用于外国人学汉语。

在语言学习和运用实践中,我们不难发现,同一个汉语动词在与不同意思的宾语搭配后,英、日语会产生不同的译法;一个常用的汉语动词词组在实际使用时,后面有时会跟上几个甚至十几个搭配词组,从而又会使这一动词词组在英、日语中产生各自的译法。这一切,本词典都能给予读者以满意的解答。真是一书在握,工作、学习得心应手。

在编写《汉英日常用动词搭配词典》过程中,我们参阅了国内外已出版的一些工具书,汉英、汉日词典。另外我们还得到了一些外国专家的指教,华东师范大学外语教学部的齐彦昭先生、徐天淦先生、王丽萍女士也给予了热情的帮助,在此一并表示感谢。由于多语种词典的编写是初次尝试,且编者水平有限,不妥及错误之处尚祈同行和读者不吝指正。

编 者

一九九四年六月

汉语拼音音节索引

A (1)

āi 哀 唉 挨
ái 挨
ài 爱 碍
ān 安
àn 按 暗
áng 昂
áo 熬 遨 翱
ào 傲 懊

B (7)

bā 扒 巴
bá 拔
bǎ 把 霸
bà 罢 霸
bāi 掰
bái 白
bǎi 摆
bài 败 拜
bān 扳 班 颁 搬
bàn 办 扮 伴 拌 绊
bāng 帮
bǎng 绑
bāo 包 剥 褒
bǎo 饱 保

bào 报 刨 抱 暴 爆
bēi 背 悲
bèi 备 背 被 焙 辈
bēn 奔
bèn 奔
bēng 崩 绷
běng 绷
bèng 迸 蹦
bī 逼
bǐ 比 笔 鄙
bì 闭 毕 庇 毙 辟
 滂 蔽 避 壁
biān 编 编 鞭
biǎn 贬
biàn 变 便 遍 辨 辩
biāo 标
biǎo 表
biē 憋
bié 别
bīn 濒 殡
bìn 殡 殡
bīng 冰
bǐng 秉 禀
bìng 并 病 摒
bō 波 拨 剥 播

bó 驳 勃 博 搏 薄
bō 簸
bǔ 卜 补 捕 哺
bù 布 步

C (61)

cā 拆 擦
cāi 猜
cái 裁
cǎi 采 睬 睬
cān 参
cán 残 蚕 惭
cāng 仓
cáng 藏
cāo 操
cǎo 草
cè 侧 测 策
céng 层 曾
cèng 蹭
chā 叉 插 喳
chá 查 搽 察
chǎ 碴
chà 岔 沲 差
chāi 拆 差
chān 搀
chán 谗 缠 蝉

chǎn 产 沼 铲 阐 藏
chàn 杆 颤
chāng 猖
cháng 长 偿
chǎng 敞
chàng 畅 倡 唱
chāo 抄 吵 超
cháo 朝 嘲 炒
chǎo 吵 炒
chē 车 扯
chě 扯
chè 掣 撤 呻
chēn 嗔 嗔 伸
chén 沉 陈 趁
chèn 衬 称 趁
chēng 称 撑 承 乘
chéng 成 盛 逞 承 澄
chěng 逞 骋
chī 吃 嗤 嗤 持
chí 弛 驰 迟
chǐ 踣 齿 侈 耻
chì 叱 斥 憧
chōng 冲 充 崇
chóng 重 崇

chǒng	宠			
chōu	抽			
chóu	仇	愁	酬	筹
chǒu	丑	瞅		
chòu	臭			
chū	出			
chú	除	锄		
chǔ	处	储		
chù	触	悵	黜	厮
chuāi	揣	撝		
chuǎi	揣			
chuài	揣			
chuān	穿			
chuán	传			
chuǎn	喘			
chuàn	串			
chuǎng	闯			
chuàng	创			
chuī	吹	炊		
chuí	垂	捶	锤	
chūn	垂	蠢		
chuō	戳			
chuò	吸	辍		
cí	辞			
cì	伺	刺	赐	
cóng	从	丛		

còu	凑			
cù	促	簇	蹴	
cuān	掬			
cuàn	窜	算		
cūi	催	摧		
cui	淬	萃	淬	
cún	存			
cǔn	付			
cuō	搓	蹉	撮	
cuò	挫	措	错	

D (157)

dā	搭	答	耷	
dá	达	答		
dǎ	打			
dài	代	带	待	贷
	怠	逮	戴	
dān	单	耽	担	
dān	单			
dàn	诞			
dāng	当			
dāng	挡			
dàng	当	荡		
dǎo	导	捣	悼	蹈
dào	到	倒	悼	盗
dé	得			道

dēng	登			
dēng	等			
dèng	澄			
dèng	瞪			
dī	提	低		
dí	敌	涤	滴	
dǐ	抵	砥	抵	
dì	递	缔		
diān	掂	颠		
diǎn	典	玷	点	
diàn	电	玷	惦	垫 奠
diào	刁	刁	凋	雕
diào	吊	调	掉	
diē	跌			
dié	喋	迭	叠	
dīng	叮	盯	钉	
dǐng	顶	鼎		
dìng	订	钉	定	
diū	丢			
dǒng	懂			
dòng	动	冻	洞	恫
dōu	兜			
dǒu	抖	陡		
dòu	斗	逗		
dū	督	嘟		
dú	毒	独	读	

dǔ	堵	赌		
dù	杜	妒	度	渡 镀
duān	端			
duǎn	短			
duàn	断	锻		
duī	堆			
duì	对	兑		
dūn	敦	蹲		
dùn	炖	顿		
duō	哆			
duó	夺	踱		
duǒ	躲			
duò	剁	跺	堕	

E (226)

ē	阿	
é	讹	
ě	恶	
è	扼	遏
ēn	恩	

F (227)

fā	发	
fá	伐	罚
fǎ	法	
fà	发	

fān	翻			
fán	繁	返		
fàn	反	販	泛	
fāng	方			
fáng	防	妨		
fǎng	访	仿	纺	
fàng	放			
fei	飞			
fēi	啡	费	沸	废
fèi	吠	吩		
fēn	分	愤		
fèn	奋	封		
fēng	丰	缝		
féng	逢			
fèng	讽			
fèng	奉			
fǒu	否			
fū	孵	敷	拂	服
fú	伏	扶		俘
fú	浮	符	俯	腐
fú	辅	抚	附	赴
fù	付	负	缚	复
fù	富	赋		覆

gā				
gāi	改			
gài	盖	概	敢	
gān	干	甘		
gǎn	赶		感	
gàn	干			
gāo	高			
gāo	搞			
gào	告			
gē	割	搁	歌	
gé	革	格	隔	
hēi	给			
gēn	根	跟		
gēng	耕	更		
gěng	哽	梗		
gōng	攻	公	供	恭
gōng	巩	拱		
gòng	贡	供	共	
gōu	勾	沟	钩	
gǒu	苟			
gòu	媾	垢	购	
gū	沽	辜	估	孤
	姑			
gǔ	蛊	鼓		
gù	雇	固	顾	
guā	刮			

guā	刚			
guà	挂			
guāi	掴			
guǎi	拐			
guài	怪			
guān	关	观		
guǎn	管			
guàn	贯	贯	盥	灌
guāng	光			
guǎng	广			
guàng	逛			
guī	归	龟	规	
guǐ	鬼			
guì	跪			
gūn	滚			
guò	过			

H (330)

hǎi	海			
hài	骇	害		
hān	酣			
hán	寒	含	涵	
hǎn	喊			
hàn	捍	焊	撼	颌
hāng	夯			
háng	航	行		

háo	号			
hào	耗			
hē	呵			
hé	合			
hè	喝	核	贺	
hèn	恨			
hēng	亨	哼		
héng	横	衡		
hèng	横			
hōng	轰			
hóng	红			
hōng	哄			
hòu	后	候		
hū	呼	忽		
hú	胡	糊		
hù	互	护		
huā	花			
huá	划	滑		
huà	化	划	话	画
huái	怀			
huān	欢			
huán	还	环		
huǎn	缓			
huàn	幻	涣	换	唤
huāng	慌	荒		

钱渐

溅健

践建

间贱

见荐

jiàn

jiāng

jiāng

jiàng

jiāo

jiào

jiào

jiào

jiē

jié

jiě

jiè

jīn

jīn

jīn

jīng

jīng

jīng

jiū

jiū

jiù

jū

结

节

揭劫

接洁

洁竭

解介

解介

戒

紧

紧

紧

紧

紧

紧

紧

紧

紧

紧

紧

晋

晋

晋

晋

晋

晋

晋

晋

晋

晋

晋

晋

晋

晋

警

警

警

警

警

警

警

警

警

警

警

鞠

鞠

鞠

鞠

鞠

鞠

晃

恍

谎

huǎng

恢

灰

挥

huī

诿

毁

回

huī

混

绘

混

hùn

祸

获

活

huó

缉

击

讥

jī

集

叽

稽

jī

系

给

计

jì

嘉

加

夹

jiā

嫁

架

假

jià

歼

奸

煎

jiān

监

兼

拣

jiān

减

剪

简

jiǎn

J (372)

jú	局				
jǔ	咀	举			
jù	拒	具	俱	惧	据
juān	聚				
juǎn	捐	镌			
juàn	卷				
juē	眷				
jué	掀	决	抉	角	觉
	决	掘	崛		
jūn	绝				
jùn	均				
	峻				

K (462)

kǎ	卡	咯			
kāi	开	揩			
kǎi	慨				
kān	刊	看	勘	堪	戡
kǎn	砍				
kàn	看				
káng	扛				
kàng	抗	拷	烤		
kǎo	考	拷	靠		
kào	铐	犒			
kē	磕				
kě	可				

kè	克	刻	客	恪	噎
kēn	肯	垦			
kēng	坑	吭	啃		
kōng	空				
kǒng	恐				
kòng	空	控			
kǒu	抠	眶			
kǒu	口	扣			
kòu	叩				
kū	哭				
kǔ	苦				
kù	库				
kuā	夸				
kuā	垮				
kuà	垮	跨			
kuǎi	汇				
kuài	脍				
kuān	宽				
kuān	款				
kuāng	匡	诤			
kuáng	狂				
kuàng	旷				
kuī	亏	窥			
kui	溃	馈			
kūn	捆				
kùn	困				

kuò 扩 阔

L (498)

lā 拉
lá 拉
lái 来
lài 赖
lán 拦
lǎn 览 挽
làn 滥
láng 狼
lǎng 朗
làng 浪
lāo 捞
láo 牢 劳 唠
lào 烙
lè 乐 勒 累
lěi 垒
lèi 类
lēng 冷
lèng 愣
lí 离 罹 理
lǐ 礼
lì 力 莅

lián 连
liǎn 敛
liàn 练
liáng 量
liǎng 两
liàng 亮
liáo 撩
liáo 聊 撩 缭
liǎo 了
liào 了 料 撂
liē 咧
liè 列 错 趔
lín 邻 临
lìn 吝 临
líng 凌 聆 零
líng 领 令
liū 溜
liū 浏
liù 溜
lǒng 垄
lōu 搂
lōu 楼
lòu 漏
lǔ 虏

怜
脸
炼
凉
凉
聊
潦
燎
料
趔
错
临
聆
零
令
溜
浏
溜
垄
搂
楼
漏
虏

联
恋
殓
凉
凉
撩
缭
料
撂
趔
零
留
笼
露

lù	录	路	露
lǚ	旅	履	
luàn	乱		
lüè	掠	略	
lūn	抡		
lún	沦	轮	
lùn	论		
luō	掬		
luó	罗		
luò	落		

M (542)

mā	抹		
mà	骂		
mái	埋		
mǎi	买		
mài	迈	卖	
mǎn	埋	蛮	瞒
mǎn	满		
màn	漫	漫	蔓
máng	忙	盲	
mào	冒		
méi	没	眉	
měi	美		
mèi	媚		
mēn	闷		

mén	门	扪		
mèn	焖			
mēng	蒙			
méng	萌	蒙		
měng	猛			
mèng	梦			
mī	眯			
mí	弥	迷	糜	靡
mì	觅	密		
mián	绵			
miǎn	免	勉	緬	
miàn	面			
miáo	描			
miǎo	藐			
miè	灭			
mín	民			
mǐn	泯	抿		
míng	名	明	鸣	铭
mìng	命			
mō	摸			
mó	摹	模	膜	摩
mó	磨			
mō	抹			
mò	没	抹	秣	漠
mò	默			
móu	牟			
móu	谋			